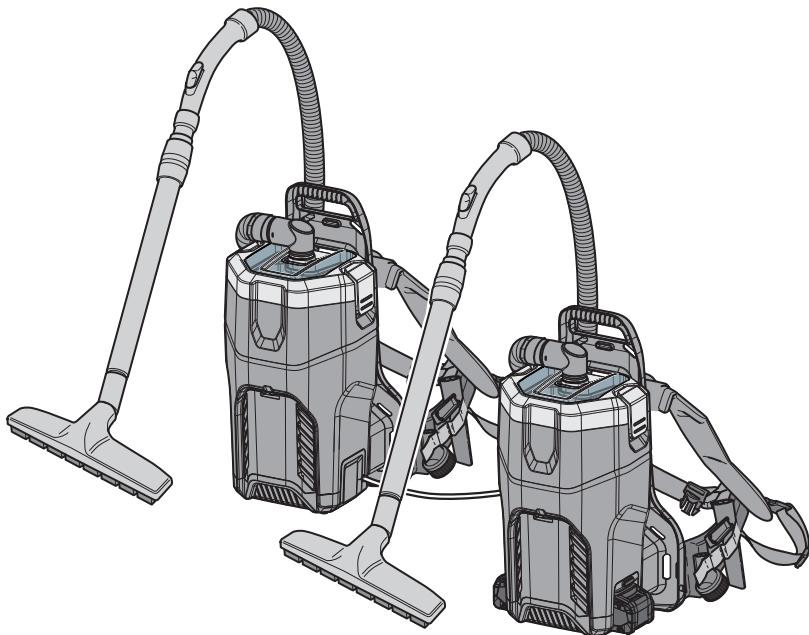


# VOYAGER 4 / DBP 4

## CABLE / BATTERY



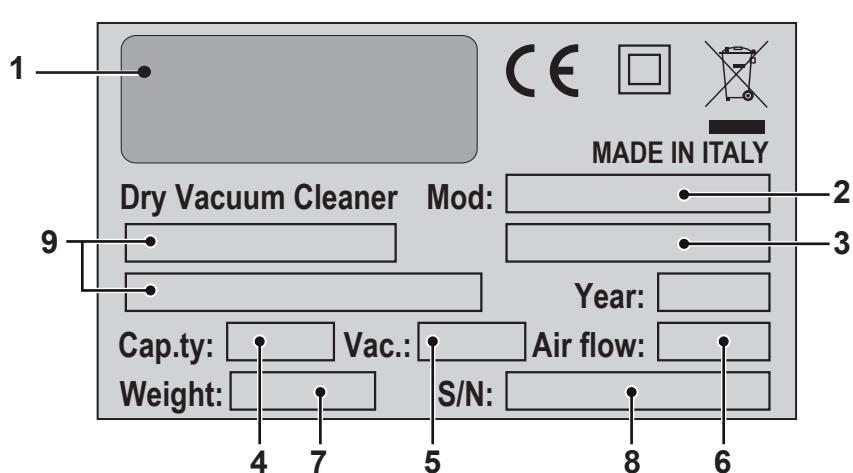
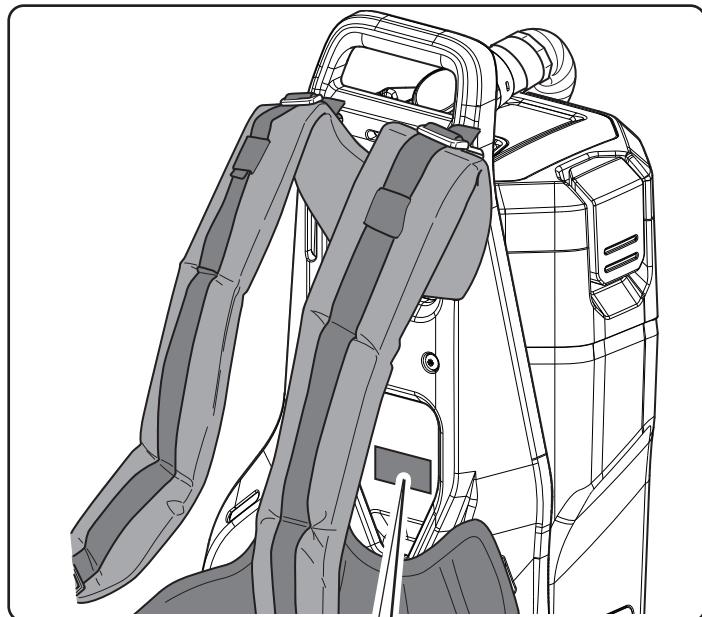
ES

Uso y Mantenimiento



8060120  
ed. 10/2025

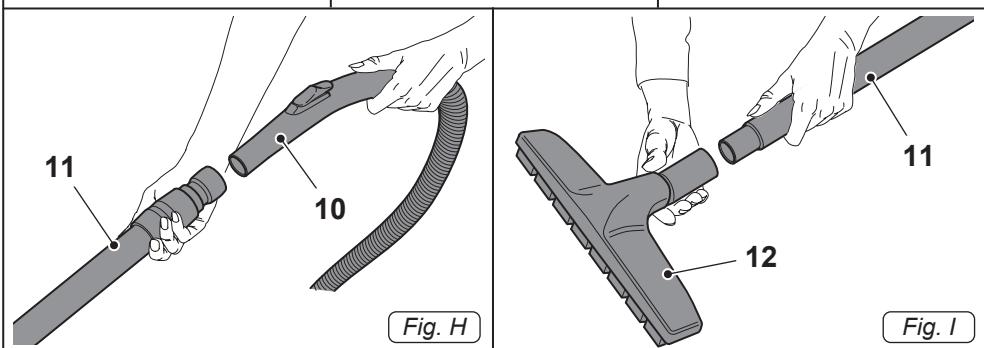
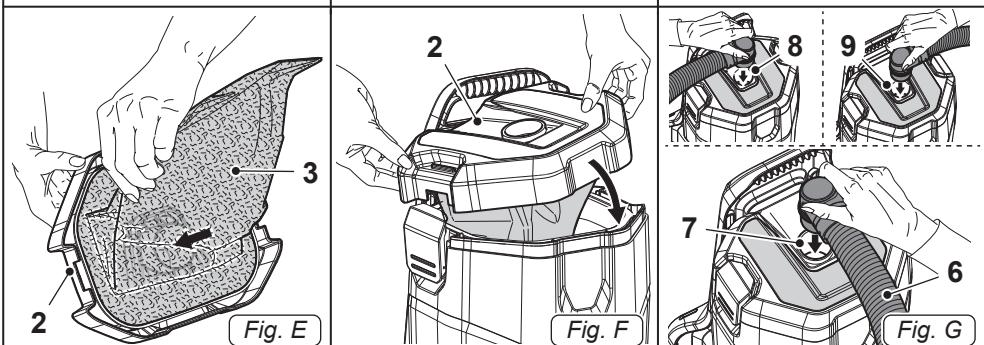
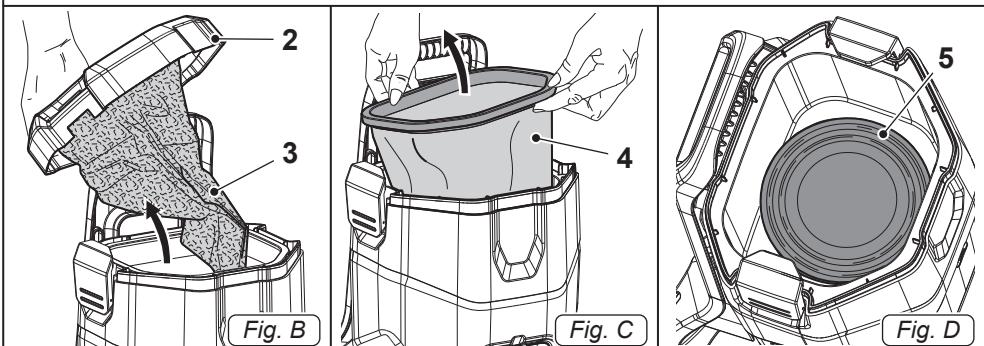
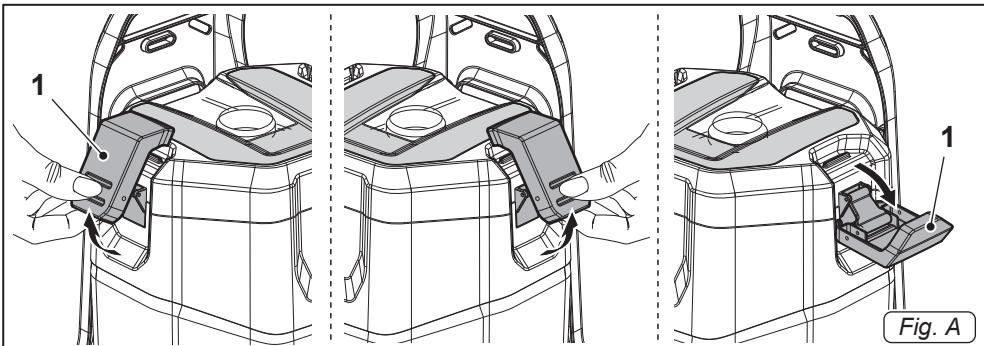


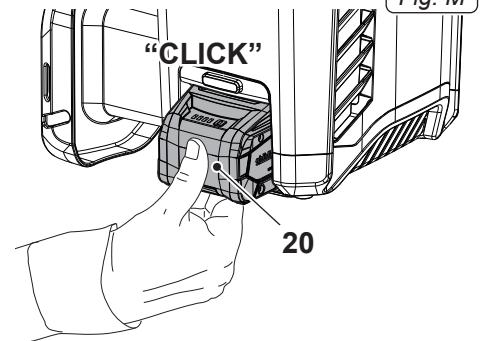
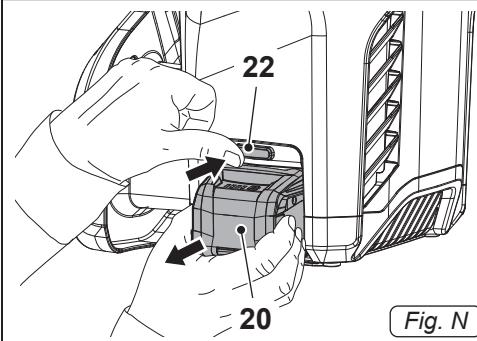
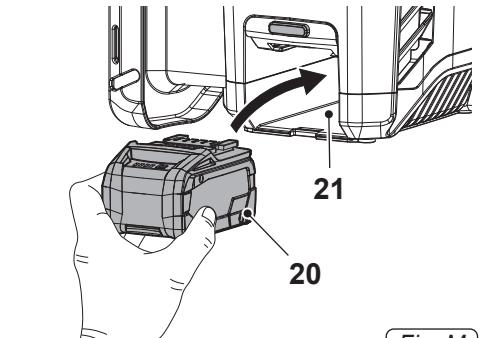
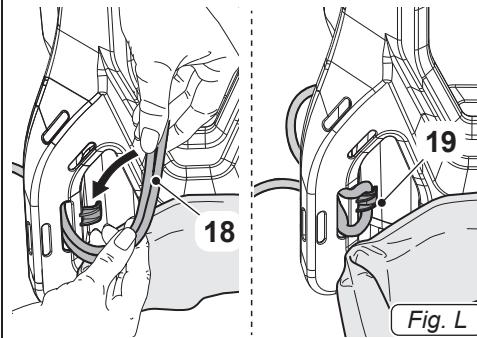
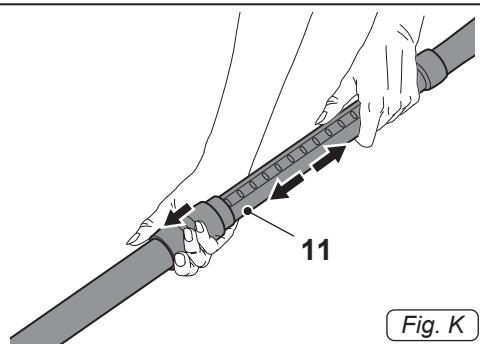
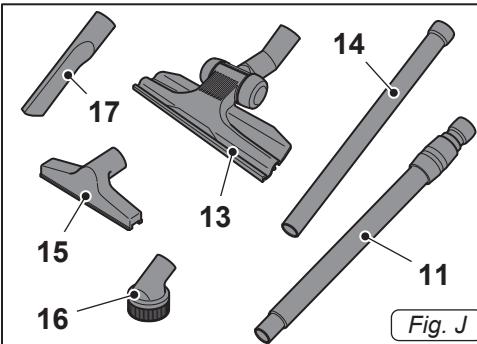


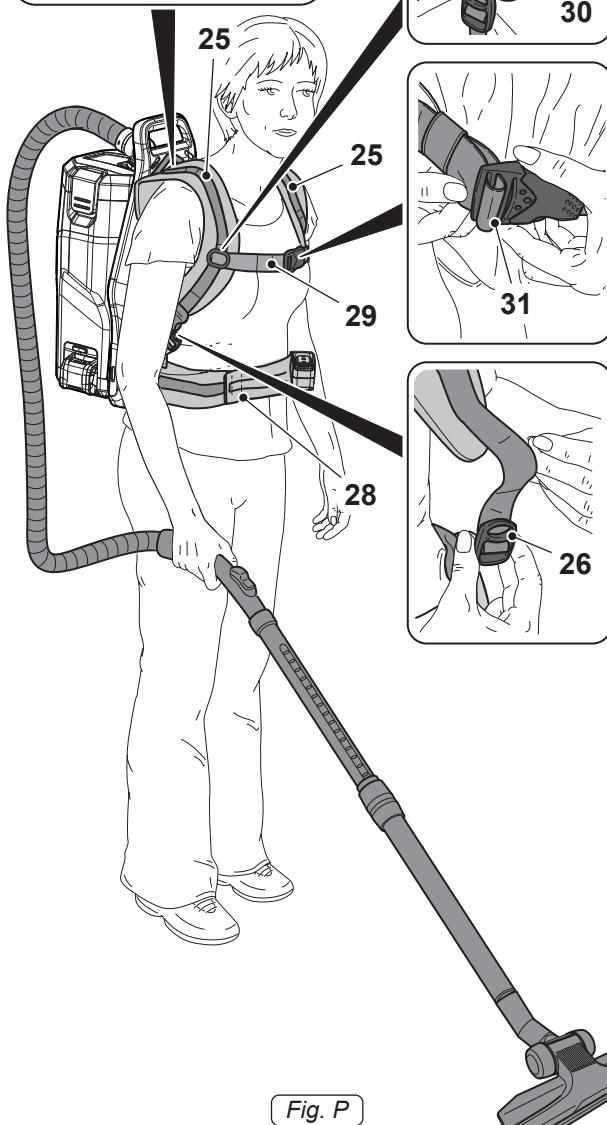
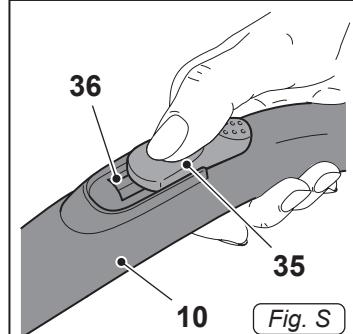
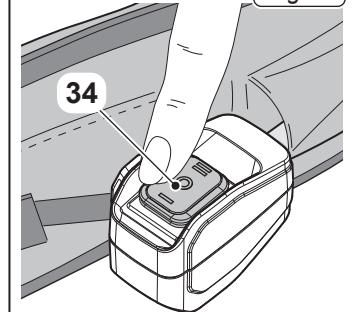
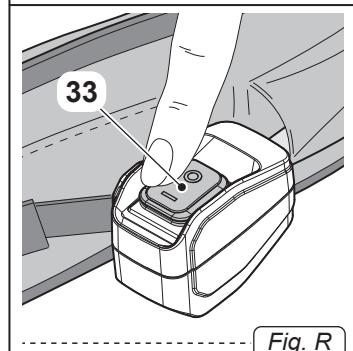
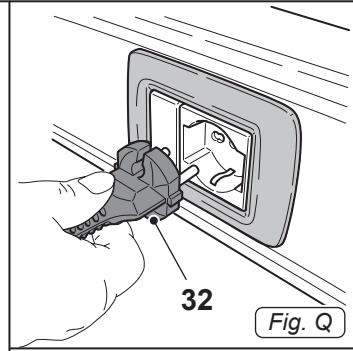
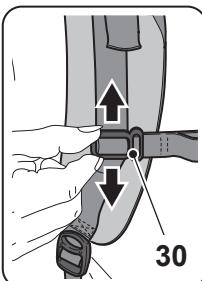
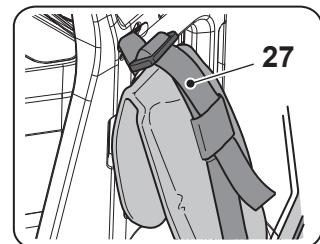
	1	2	3
IT	Produttore	Modello	Articolo
EN	Manufacturer	Model	Article
FR	Producteur	Modèle	Article
DE	Hersteller	Modell	Artikel
ES	Fabricante	Modelo	Artículo
PT	Produtor	Modelo	Artigo
NL	Producent	Model	Artikel
CS	Výrobce	Model	Typ
RU	Изготовитель	Модель	Артикул
PL	Producent	Model	Artykul
AR	الصانع	الطراز	النوع

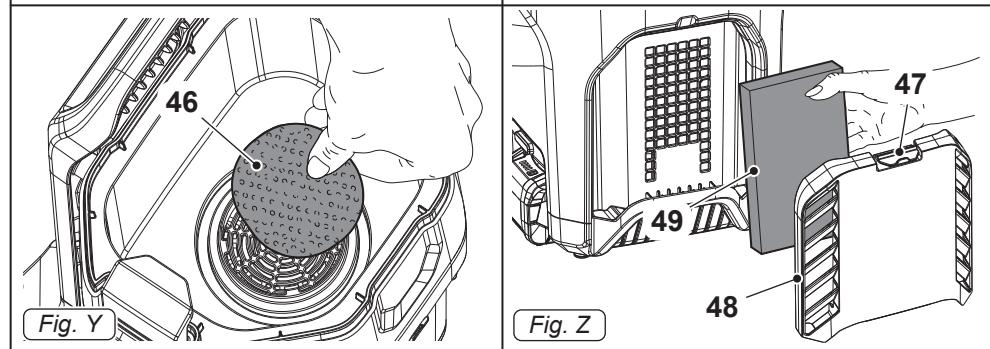
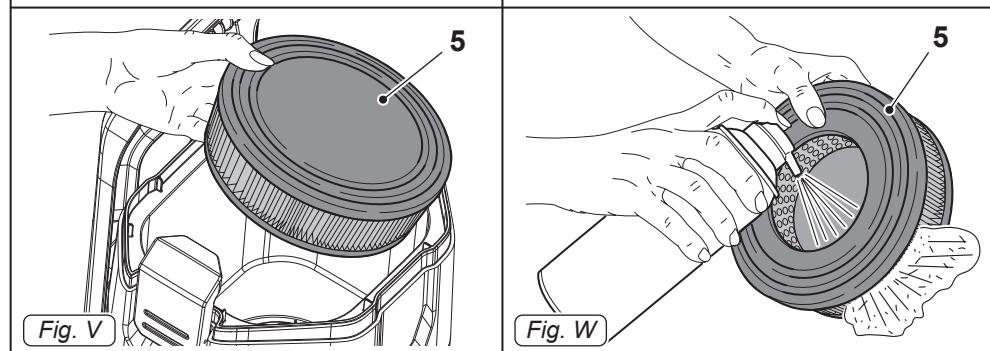
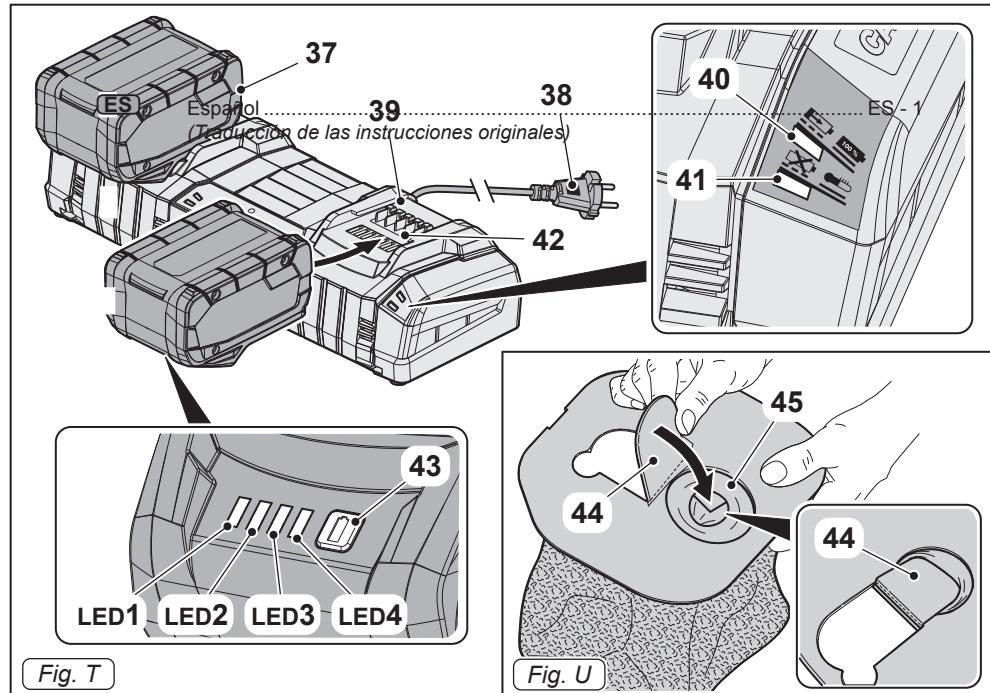
	4	5	6
IT	Capacità fusto	Capacità aspirazione	Portata d'aria
EN	Container capacity	Vacuum	Air flow
FR	Capacité de la cuve	Capacité d'aspiration	Débit d'air
DE	Fassungsvermögen des Körpers	Ansaugleistung	Luftdurchsatz
ES	Capacidad del bidón	Capacidad de aspiración	Caudal de aire
PT	Capacidade do reservatório	Capacidade de aspiração	Caudal de ar
NL	Inhoud reservoir	Zuigcapaciteit	Luchtdebit
CS	Obsah nádoby	Sací výkon	Množství dopravovaného vzduchu
RU	Емкость бака	Мощность всасывания	Расход воздуха
PL	Pojemność zbiornika	Podciśnienie (mbar)	Przepływ powietrza
AR	سعة الخزان	قدرة� الشفط	تدفق الهواء

	7	8	9
IT	Peso macchina	N° Matricola	Caratteristiche elettriche
EN	Machine weight	Serial N°	Electrical characteristics
FR	Poids machine	N° Matricule	Caractéristiques électriques
DE	Maschinengewicht	Matrikelnr.	Elektrische Eigenschaften
ES	Peso de la máquina	N° Matrícula	Características eléctricas
PT	Peso da máquina	Número de série	Características elétricas
NL	Machine gewicht	Serienummer	Elektrische eigenschappen
CS	Hmotnost stroje	Výrobni č.	Elektrické údaje
RU	Вес машины	Заводской №	Электрические характеристики
PL	Hmotnost stroje	Nr. Fabryczny	Właściwości elektryczne
AR	وزن الآلة	الرقم التسلسلي	المواصفات الكهربائية











ES

Español..... ESPAÑOL - 1  
(*Traducción de las instrucciones originales*)



## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

VOYAGER 4 - DBP 4	CABLE		BATERÍA			
Aspiradores en seco	■					
Voltaje - Frecuencia	220 - 240 V~ 50/60 Hz			36 V (2 x 18 V) ■■		
Potencia nominal (succión)	800 W	1350 W	350 W			
Presión sonora (LpA)	59 dB(A)	60 dB(A)	STANDARD	56 dB(A)		
			BOOST	59 dB(A)		
Código de IP	IPX0					
Superficie de filtrado (filtro de tela)	0,1 m <sup>2</sup>					
Superficie de filtrado (filtro de cartucho)	0,42 m <sup>2</sup>					
Flujo de aire	46 l/s	51 l/s	33 l/s			
Aspiración	242 mbar	290 mbar	155 mbar			
Capacidad de la bolsa de filtro	3,3 l					
Capacidad del filtro de tela	4 l					
Longitud del cable de alimentación	15 m		-			
Dimensiones (largo x ancho x alto)	310 x 273 x 573 mm					
Peso (sin accesorios)	5,8 kg		7,5 kg	6,7 Kg (Swift)		
Diámetro del tubo de aspiración	Ø33 mm					

## INTRODUCCIÓN



### PELIGRO:

Antes de utilizar la máquina, lea atentamente el folleto “Advertencias de seguridad para aspiradores”, las advertencias indicadas en los folletos “Instrucciones de uso” de la batería y del cargador de batería adjuntos a este manual y los complementos que se indican a continuación.



### ADVERTENCIA:

#### Baterías

- No manipule los pines de contacto de las baterías con objetos metálicos, ya que podría producirse un cortocircuito entre los polos.
- No deje las baterías ni el dispositivo al sol durante varios minutos.
- ¡Atención! Utilice únicamente baterías originales; NO manipule las baterías.

- Cuide que las baterías no reciban impactos, ya que la carcasa externa podría romperse.

## Cargador

- Utilice únicamente el cargador suministrado y no otro. No utilice el cargador para cargar las baterías recargables o diferentes; se puede dañar.
- Evite que el cable de alimentación del cargador está dañado o aplastado cuando está en operación.
- Nunca lleve el cargador tirando del cable.
- Los cables de extensión debe tener una sección igual o mayor que la del cable.
- No tire nunca del cable de carga para sacar el enchufe.

**Cualquier otro uso releva de responsabilidad al fabricante por los daños que se le occasionen a las personas o las cosas y deja sin efectos la garantía.**



### **ADVERTENCIA:**

Aspire únicamente material seco.

No utilice el aparato para:

- Aspirar líquidos de cualquier tipo.
- Aspirar sustancias calientes.
- Aspirar sustancias/mezclas incandescentes, inflamables, explosivas o tóxicas.

Este aparato no es adecuado para recoger polvo peligroso.

No utilice el aparato en entornos con riesgo de explosión.

**Los operadores tiene que estar adecuadamente formados para utilizar esta máquina.**



### **ADVERTENCIA:**

Solo para uso interno.

Este aparato tiene que almacenarse teniendo en cuenta su peso en un plano estable, seguro y sin inclinación, solo en ambientes cerrados y sin humedades.



## **PELIGRO:**

**El fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños que puedan generarse por el uso inadecuado o incorrecto del aparato.**

# PREPARACIÓN DEL APARATO

## El control de los sistemas de filtro



### NOTA:

*Los operadores deben estar adecuadamente capacitados en el uso de este equipo.*

- Desenganche las palancas (1 Fig. A) y retire la funda (2 Fig. B) completa con la bolsa polar (3 Fig. B).
- Retire el filtro de tela (4 Fig. C) y compruebe que el filtro de cartucho esté montado en el interior del aparato (5 Fig. D).
- Colocar el filtro de tela (4 Fig. C), colocar Vuelva a montar el filtro de tela (4 Fig. C), vuelva a montar la tapa (2 Fig. E) con la bolsa de vellón (3 Fig. E) y, manteniéndola en su posición, vuelva a montar la tapa (2 Fig. F) al aparato.
- Bloquear la tapa mediante las palancas (1 Fig. A).



### ADVERTENCIA:

Compruebe a intervalos regulares si la bolsa de vellón está llena. El uso continuado con una bolsa de vellón llena reduce la potencia de succión del aparato.

No utilice una bolsa de vellón usada. La bolsa de vellón está diseñada para un solo uso.

El uso repetido de la misma bolsa de vellón puede causar la obstrucción del filtro de cartucho y el riesgo de dañar el aspirador.



### NOTA:

*Si es necesario, el aspirador también se puede utilizar solo con el filtro de tela (4 Fig. C).*

## Montaje de tubería

- Introducir el casquillo acodado (6 Fig. G) del tubo flexible suministrado en el orificio de entrada de aire (7 Fig. G).



### NOTA:

*El manguito acodado se puede montar en el aparato girado según sea necesario como se representa en la figura (8-9 Fig. G).*

- Fijar la extensión telescopica (11 Fig. H) al mango ergonómico (10 Fig. H) del tubo flexible.
- Enganche el accesorio deseado a la extensión telescopica (11 Fig. I):
  - Boquilla para quitar el polvo del suelo (12 Fig. I).
  - Boquilla para polvo con ruedas (13 Fig. J).
  - Extensión rígida (14 Fig. J).
  - Boquilla para cortinas/sofás (15 Fig. J).
  - Boquilla del cepillo (16 Fig. J).
  - Boquilla para rincones (17 Fig. J).



### NOTA:

*Si es necesario, los accesorios (cepillo de escobilla, boquilla pulverizadora, boquilla para cortinas/sofás) se pueden montar directamente en la empuñadura ergonómica.*

- Extender la extensión telescopica (11 Fig. K) a la longitud deseada.

## Posicionamiento del cable eléctrico

(Para modelo con cable)



### ADVERTENCIA:

Formar un anillo con el cable eléctrico (18 Fig. L) y engancharlo en el diente (19 Fig. L) colocándolo como se muestra en la figura.

## Primera recarga de las baterías

(Para modelo de batería)

- Retirar del embalaje el cargador y las baterías.
- Siga las instrucciones indicadas en el apartado "Recarga de baterías" y las indicadas en los manuales "instrucciones de uso" de la batería y el cargador de baterías.



### NOTA:

Para obtener más información sobre el funcionamiento del cargador y de las baterías, consulte los manuales correspondientes.

## Instalar/quitar baterías

(Para modelo de batería)

- Comprobar que el interruptor de encendido (37 Fig. S) del mando esté en posición "O".



### NOTA:

En caso de que el interruptor de encendido se deje en "I" o "II" y el aspirador se reinicie o no, una vez que las baterías vuelvan a colocarse, vuelva a colocar el interruptor en "O".

- Montar las baterías (20 Fig. M) en el cuerpo de la máquina introduciéndolas en su alojamiento (21 Fig. M).
- Presione las baterías (20 Fig. M) hasta escuchar el "CLIC" de bloqueo.
- Para retirar las baterías, presione el botón de liberación (22 Fig. N) y extraiga las baterías (20 Fig. N).

## Montaje portaaccesorios

- En el cinturón inferior (23 Fig. O), inserte la solapa portaaccesorios (24 Fig. O) y fíjela al velcro.
- En la solapa hay correas elásticas para colocar los accesorios (boquilla de escobilla, boquilla pulverizadora y boquilla de cortinas/sofás).

## C colocación del aparato en los hombros

- Levante el aparato y colóquelo sobre los hombros.
- Ajustar las correas de los hombros (25 Fig. P) mediante las hebillas (26 Fig. P), si fuera necesario ajustar la altura sobre los hombros mediante las correas (27 Fig. P).
- Acoplar y cerrar el cinturón inferior (28 Fig. P) mediante el velcro.
- Enganchar y ajustar la altura del cinturón pectoral (29 Fig. P) mediante las hebillas (30 Fig. P), si es necesario, actuar sobre la hebilla (31 Fig. P) para ajustar la anchura.

## USO DEL APARATO

### Poner en marcha el aparato

(Para modelo con cable)

- Introducir el enchufe (32 Fig. Q) en la toma.
- En el mando, presione el interruptor (33 Fig. R) en posición "I" para iniciar la succión (la lámpara del interruptor se enciende).

(Para modelo de batería)

- En el control, presione el interruptor (34 Fig. R) en "I" para iniciar la succión en modo "STANDARD", o en "II" para la succión en modo "BOOST".



### NOTA:

Es posible regular la fuerza de aspiración actuando sobre el selector (35 Fig. S) situado en el mango ergonómico (10 Fig. S). Al abrir la ventana (36 Fig. S) hay menos acción de succión.

(Para modelo con batería) para una mayor duración de la batería recomendamos apagar el aparato durante los traslados.

## Apagado del aparato

- Presione el interruptor (33/34 Fig. R) en posición "O" para apagar el aparato (sólo para el modelo con cable, la lámpara del interruptor se apaga).
- (Para modelo con cable) quitar el enchufe (32 Fig. Q) de la toma.

## Recargar las baterías

(Para modelo de batería)



### NOTA:

Cargue la batería cuando solo estén encendidos 3 o menos ledes de la batería (37 Fig. T).

Cuando la batería esté descargada, (3 parpadeos del led 1) asegúrese de que no permanezca en esta condición durante mucho tiempo para no reducir la vida útil de la batería.

- En el mando, comprobar que el interruptor (34 Fig. R) esté en posición "O".
- Retire las baterías como se indica en el apartado "Instalación/extracción de baterías".
- Conectar el enchufe de alimentación (38 Fig. T) del cargador de baterías (39 Fig. T) a la red eléctrica (la tensión y la frecuencia de la red deben ser iguales a los valores correspondientes del cargador, indicados en su placa).
- Los ledes de funcionamiento (40 Fig. T) y los ledes de advertencia (41 Fig. T) se encienden sucesivamente durante aproximadamente 1 segundo y los ventiladores incorporados funcionan durante aproximadamente 5 segundos.
- Inserte las baterías hasta el final en el acoplamiento deslizante (42 Fig. T).
- El led de funcionamiento (40 Fig. T) en el cargador de baterías parpadea.



- Una vez finalizada la carga, el cargador de baterías pasa automáticamente a la carga de mantenimiento.

- Las baterías pueden permanecer dentro del cargador, de esta manera siempre están listas para su uso.
- El led de funcionamiento (40 Fig. T) en el cargador se enciende permanentemente.



100 %



### NOTA:

Para ver el nivel de carga de las baterías de iones de litio, primero extraiga la batería del cargador y luego pulse el botón de la batería (43 Fig. T).



### NOTA:

Es posible recargar las baterías incluso si no están completamente descargadas sin comprometer su vida.

- Una vez recargadas las baterías volver a montarlas como se indicó anteriormente.



### NOTA:

Cuando el aspirador está funcionando, el LED 4 de la batería parpadea cada 15 segundos, esto representa el correcto funcionamiento de la propia batería.



### NOTA:

Nunca guarde el aparato después de su uso con las baterías descargadas; si es necesario, recárguelas.

Para tiempos de almacenamiento prolongados del dispositivo y las baterías, verifique periódicamente el estado de carga.

## LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO



### PELIGRO:

**Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, retire el enchufe de la toma o las baterías según el modelo.**

#### Extracción y sustitución del filtro de recogida de polvo de vellón

- Desenganchar las palancas (1 Fig. A) y quitar la funda (2 Fig. B) completa con bolsa polar (3 Fig. B).
- Retire la bolsa de fieltro recogepolvo (3 Fig. B) de la funda (2 Fig. B), levante la pestaña (44 Fig. U) y dóbrela por el interior del orificio (45 Fig. U) encajándola en el borde de goma, y luego tirarlo.
- Colocar la bolsa polar y volver a montar todo procediendo en orden inverso al desmontaje.

#### Revise y limpie el filtro de tela

- Desenganchar las palancas (1 Fig. A) y quitar la funda (2 Fig. B) completa con bolsa polar (3 Fig. B).
- Quitar el filtro de tela (4 Fig. C) y limpiarlo eliminando el polvo presente.



#### NOTA:

La tela filtro (4 fig. C) se puede lavar con agua caliente y detergente teniendo en cuenta que antes de re-uso debe estar completamente seco.

- Volver a montar todo procediendo en el orden inverso al desmontaje.

#### Comprobación y limpieza del filtro de cartucho.

- Desenganchar las palancas (1 Fig. A), quitar la tapa (2 Fig. B), el filtro de bolsa de fieltro (3 Fig. B) y el filtro de tela (4 Fig. C).
- Retire el filtro de cartucho (5 Fig. V) del aparato.
- Limpiar el filtro de cartucho de adentro hacia afuera con un chorro de aire (5 Fig. W); si está demasiado sucio

#### Comprobación y limpieza del filtro de seguridad.

- Desenganchar las palancas (1 Fig. A), quitar la tapa (2 Fig. B), el filtro de bolsa de fieltro (3 Fig. B) y el filtro de tela (4 Fig. C). luego retire el filtro de cartucho (5 Fig. W).
- Quitar el filtro (46 Fig. Y) y limpiarlo con agua corriente.
- Volver a montar todo procediendo en el orden inverso al desmontaje.



#### ADVERTENCIA:

Asegúrese de que el filtro (46 Fig. Y) esté completamente seco antes de volver a colocarlo.

#### Control y limpieza del filtro de salida de aire

- Desenganchar la lengüeta (47 Fig. Z) y retire la tapa de rejilla (48 Fig. Z).
- Retire el filtro de salida de aire (49 Fig. Z) y límpielo con agua corriente y séquelo completamente.
- Volver a montar todo procediendo en el orden inverso al desmontaje.

## **Limpieza de las correas de los hombros, el cinturón y el cuerpo del aparato**

- Limpiar las hombreras (25 Fig. P) y el cinturón (28 Fig. P) con un paño humedecido con agua o detergente neutro.
- Limpiar el cuerpo del aparato utilizando un paño humedecido con agua o detergente neutro.

## **REPUESTOS**

Filtro de tela	Cod. 6547000
Paquete de 10 salida	
filtro de vellón	Cod. 6650031
Cartucho del filtro	Cod. 2512749

### **Baterías**

Baterías 4,0 Ah	Cod. 7544000
Baterías 5,5 Ah	Cod. 7549000
Baterías 8,0 Ah	Cod. 7549001

### **Cargador**

Cargador EU	Cod. 7549050
Cargador CH	Cod. 7549054
Cargador AUS	Cod. 7549053
Cargador UK	Cod. 7549051

## BÚSQUEDA AVERÍAS

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
(Para modelo con cable) Aspirador no funciona.	El interruptor no está pulsado.	Pulse el interruptor.
	El enchufe no está incluido.	Inserte el enchufe en la toma.
	Batería baja.	Compruebe la línea de alimentación.
(Para modelo de batería) Aspirador no funciona.	Batería baja.	Recargar la batería
	La batería no está insertada correctamente.	Ver la inserción correcta de la batería.
	Paquete de batería agotada.	Reemplace la batería.
	Cargador de batería no funciona.	Cargador debe ser controlado por un especialista.
La potencia de aspiración no es satisfactoria.	Bolsa de papel está llena.	Cambie la bolsa de recolección de polvo.
	Los elementos del filtro se bloquean.	Limpie los elementos filtrantes.
	Accesorios o mangueras obstruidas.	Revise y limpie la manguera y la boquilla.
En la batería, el led 1, el led 2 y el led 4 parpadean brevemente cada 15 segundos.	Sobretensión de la batería - rotura del cable.	Sustituya la batería.
En el cargador, la luz de advertencia se enciende permanentemente y la batería no se recarga. 	Temperatura demasiado alta/ demasiado baja.	Si la temperatura de la batería está entre 0 °C y 50 °C, el proceso de carga se inicia automáticamente.
En el cargador, el led de advertencia parpadea. 	La batería está averiada.	Retire inmediatamente la batería del cargador.
	La batería no se ha colocado correctamente en el acoplamiento deslizante.	Monte la batería correctamente en el acoplamiento deslizante.



DEALER



## Riello Cleaning Machines S.p.A.

Registered Office

Via Enrico Fermi, 43 - 37136 Verona (VR) - Italy

Headquarters

Via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) - Italy

P. +39 0382 848811 - F. +39 0382 84668 - M. [info@riellocm.com](mailto:info@riellocm.com)



[ghibli.com](http://ghibli.com) - [wirbel.it](http://wirbel.it)

